



## IMPORTANȚA COLECȚIEI ORIGINALE WILHELMI PENTRU CUNOAȘTEREA LIMBII GERMANE



**The importance of the WILHELMI original  
collection for the knowledge of the German  
language**

**LILIA ABABI  
MARGARITA IULIC**

**Abstract:** *This article reflects the bibliometric research book on Wilhelmi collection, founded in 2004. The collection consists of approximately 979 titles in 1726 copies of documents covering all fields of science.*

Sîntem generația unde tehnologia și inovațiile sînt la un nivel foarte dezvoltat. Acum nimic nu ni se pare imposibil și inaccesibil cînd vine vorba de informație. Dacă ai un calculator cu acces la internet, ai ca și rezolvată problema de căutare. Dar ce poate fi mai frumos și mai apreciat decît să poți ține în mîini și să poți răsfoi cărți care au o istorie și sînt trecute prin viață cu proprietarul și alături de el scriu istorie?!

În viață fiecare are o misiune. Să împărtășească cu alții cele știute sau aflate a fost probabil misiunea domnului Thomas Wilhelmi, profesor la Universitatea din Heidelberg, originar din Elveția care reușește de-a lungul anilor să intermedieze donații din partea Fondului cantonal de dezvoltare din Basel pentru Biblioteca Științifică a Universității „Alec Russo” din Bălți. Astfel, în anul 2004, în cadrul oficiului Documente în limbi străine s-a deschis fondul de carte germană Wilhelmi. Prima donație de carte a constat din 9 titluri de carte în 20 de exemplare, în valoare de 584,00 lei, care are a fost înregistrată în data de 09.12.2003.

La începutul anului 2013 Fondul de Carte Wilhelmi a ajuns să cuprindă circa 979 titluri în 1 726 exemplare cuprinzînd totalitatea domeniilor de știință: informatică, filozofie, psihologie religie, științele sociale, pedagogie, artă, lingvistică, literatură, geografie, istorie. Reprezentative sînt dicționarele, enciclopediile din toate domeniile, fiind elemente importante ale colecției ce contribuie la formarea unei gîndiri lucide și a deprinderilor de a lucra independent. Manualele din



## FILMUL COLECȚIEI

colecția Wilhelmi cuprind informații utile și metode de studiere a limbii pentru începători, nivel mediu, intermediar și avansat. Ele sînt o componentă esențială în procesul de învățămînt, fiind principala, dar nu și singura sursă de informare pentru utilizatori. Mari posibilități oferă beletristica, care le dezvoltă cititorilor de cărți în limba străină vocabularul, arta lecturii, imaginația și gusturile estetice. Dorința de a promova valoarea și cultura germană în rîndurile tinerilor din mediul universitar bălțean, care aspiră la un viitor prosper, acesta probabil a fost scopul principal urmărit de domnul T. Wilhelmi. Precum și oportunitatea de a participa la îmbogățirea colecțiilor existente în bibliotecă printr-o donație de carte. Orice donație este bine venită și va fi apreciată de cei care au nevoie cu adevărat. E frumos să poți lăsa ceva în urma ta. Cercetarea cantitativă și calitativă privind colecția WILHELMI, acoperind perioada 2003-2012, a fost desfășurată prin aplicarea metodelor bibliometrice.

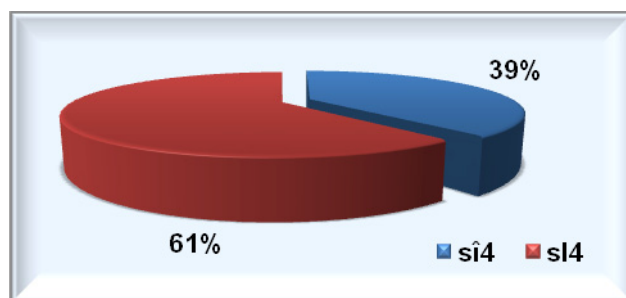
Cercetarea a avut ca scop obținerea de date ce oferă răspunsuri la diverse întrebări:

- cantitatea documentelor dintr-un domeniu;
- genuri și tipuri de documente;
- limba editării;
- suportul de fixare;
- necesitățile de informare ale utilizatorilor.

Prezentăm mai jos unele aspecte ce țin de analiza bibliometrică a colecției Wilhelmi.

Numărul total de documente FW este de 1 726 ex., din acestea 673 ex. sînt localizate în sala de împrumut nr. 4, ce constituie 39%, iar 1 053 ex. în sala de lectură nr. 4, ce constituie 61%.

**Fig. 1. Distribuția colecției WILHELMI în funcție de localizare**



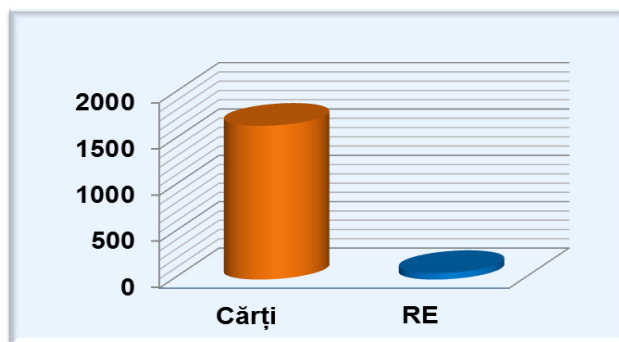
În funcție de suportul de fixare a informației menționăm, că documentele sînt reprezentate preponderent pe suport tradițional :

- cărți – 1657 ex. / 96%
- resurse electronice – 69 ex. / 4%





Fig. 2. Distribuția colecției WILHELMI în funcție de suportul de fixare a informației

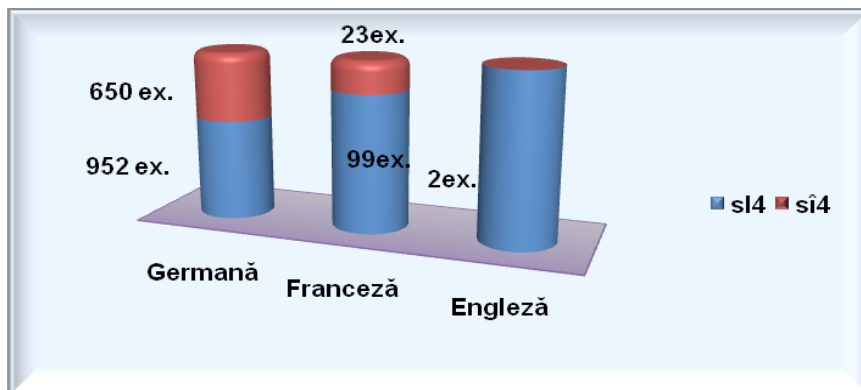


Tabelul nr. 1. Distribuția colecției WILHELMI din sl. 4 din punct de vedere al suportului de fixare a informației

	Tradițional (hârtie)			Total ex.	Sursele electronice CD-ROM-uri
	Limba germană	Limba engleză	Limba franceză		
<b>Nr. de exemplare</b>	883	2	99	984	69 ex.

Din punct de vedere al limbii scrierii prevalează documentele în limba germană -1 602 ex.; în limba franceză -122 ex., în limba engleză – 2 ex.

Fig. 3. Distribuția colecției WILHELMI din punct de vedere al limbii scrierii



## FILMUL COLECȚIEI

Structura colecției WILHELMI în raport cu domeniile de știință, sl4 este reprezentată în Tabelul nr. 2. Putem vedea că majoritatea cărților sînt din domeniile Lingvistică – **333** ex. / **33%** și Literatură – **493** ex./ **50%**.

Tabelul nr. 2. **Structura colecției WILHELMI din sala de lectură nr. 4 în raport cu domeniile de știință**

Domeniul	Titluri/ exemplare (limba germană)	Titluri/ exemplare (limba engleză)	Titluri/ exemplare (limba franceză)	Total titluri/ exemplare pe domenii
Generalități	15	-	4	19
Filozofie	16	-	2	18
Morală. Etică	-	-	1	1
Psihologie	2	-	-	2
Religie	5	-	1	6
Științe sociale	2	-	3	5
Politică	7	-	-	7
Drept	1	-	-	1
Pedagogie	4	-	-	4
Științe naturale	2	-	1	3
Științe aplicate	5	-	-	5
Artă	16	2	1	19
Lingvistică	221/262	-	63/71	284/333
Literatură	456/479	-	14	470/493
Geografie	22	-	-	22
Istorie	43/45	-	1	44/46
Total titluri/ exemplare pe limbi	<b>817/883</b>	<b>2</b>	<b>91/99</b>	<b>910/984</b>

Tabelul nr. 3. **Distribuția colecției WILHELMI din sl. 4 în raport cu anii de ediție**  
(Putem observa că majoritatea cărților sînt editate în perioada anilor 1990-2009,  
dar deținem și cărți începînd cu anul 1920.)

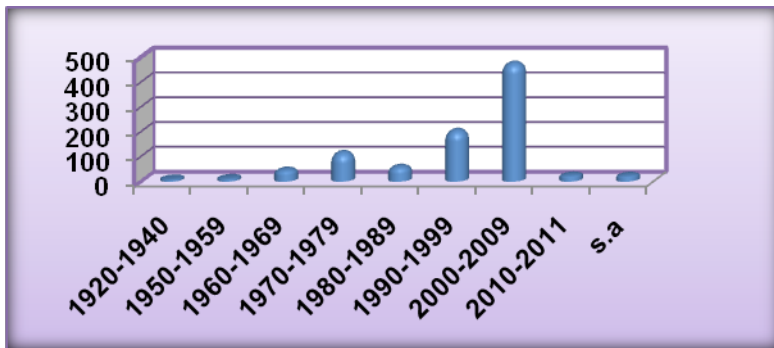
	1923 -1940	1950 - 1959	1960 -1969	1970 - 1979	1980 -1989	1990 -1999	2000 -2009	2010 - 2011	?	Total
Ex. limba germană	11	12	47	115	59	192	401	21	25	883





Ex. limba engleză	-	1	-	-	1	-	-	-	-	2
Ex. limba franceză	-	1	1	2	-	14	76	5	-	99
Total exemplare	11	14	48	117	60	206	477	26	25	<b>984</b>

Fig. 4. Distribuția colecției WILHELMI din sl. 4 în raport cu anii de ediție



Tabelul nr. 4. Lista celor mai împrumutate titluri în limba germană din colecția WILHELMI

Cota	Autor	Titlu	Anul de ediție	Împrumuturi	Total ex.
801/C83	Coseriu, Eugenio	Textlinguistik	1994	23	3
801/F69	Floros, Georgios	Kulturelle Konstellationen in Texten	2003	20	1
801/K91	Thome, Gisela Giehl, Claudia Gerzumisch-Arbogast, Heidrun	Kultur und Übersetzung Methodologische Probleme des Kulturtransfers	2002	25	1
801/R39	Reiss, Katharina Vermeer, Hans J.	Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie	1991	56	1



## FILMUL COLECTIE I

801/U12	red. Schubert, Klaus	Übersetzen und Dolmetschen : Modelle, Methoden, Technologie	2003	16	1
803.0/M50	Meil, Klare Arndt, Margit	ABC der schwachen Verben	1999	69	1(1sî4)
803.0/M50	Meil, Klare Arndt, Margit	ABC der starken Verben	1998	173	1(sî4-1)
803.0/M50	Zielinski, Wolf-Dietrich	ABC der deutschen Nebensätze	1998	42	1(sî4-2)
803.0(072)/D80	Dreke, Michael Salgueiro, Sofia Prestes	Wortschatz & Grammatik : Uben mit Bildern A1 – B1	2004	22	1
803.0(072)/S31	Scherling, Teo	Mit Bildern lernen : Handbuch für den Fremdsprachenunterricht	1992	39	1
803.0 (075.8)/D80	Dreyr, Hilke Schmitt, Richard	Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik	2002	118	3(sî-7)
82.03/B31	Baxmann-Krafft, Eva-Maria Herzog, Gottfried	Normen für Übersetzer und technische Autoren	1999	29	1
82.03/H22	Snell-Hornby, Mary...	Handbuch Translation	1999	108	1
82.03/K84	Kautz, Ulrich	Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens	2002	124	2
82.03/S86	Stolze, Radegundis	Übersetzungstheorien	2001	34	1
830/M25	Mann, Thomas	Der Zauberberg	2004	7	1
830.09/M35	Martini, Fritz	Deutsche Literaturgeschichte	1991	42	3
830/N85	Nostlinger, Christine	Die Ilse ist weg	2005	25	2(sî4-14)



Tabelul nr. 5. **Lista celor mai împrumutate titluri în limba franceză din colecția WILHELM** (Cele mai solicitate sînt volumele la Lexicologie, Lingvistică și Teoria literaturii.



	Autor	Titlu	Anul de ediție	Solici-tări	Total ex.
		Limba franceză			
801/G19	Gardes-Tamine, Joëlle	La stylistique	2004	23	1
801/K36	Kerbrat-Orecchioni, Catherine	Les actes de langage dans le discours	2005	26	1
801/L41	Lehmann, Alise, Martin-Berthet, Françoise	Introduction à la lexicologie : Sémantique et morphologie	2005	48	1
801/L75		Linguistique cognitive	2002	20	1
801/M78	Moeschler, Jacques	Argumentation et conversation	2002	21	1
801/M79	Molinié, Georges	La stylistique	2004	20	1
801(075.8)/B33	Baylon, Christian, Fabre, Paul	Initiation à la linguistique	2005	20	1
804.0-32/N89		Le Nouveau Petit Robert	2008	10	1
82.03/C79	Cordonnier, Jean-Louis	Traduction et culture	1995	25	1
82.03/L13	Ladmiral, Jeane-René	Traduire : théorèmes pour la traduction	2002	19	1
82.03/M60	Meschonnie, Henri	Poétique du traduire	1999	18	1
82.03/M90	Mounin, Geores	Les problèms théoriques de la traduction	2004	27	1



## FILMUL COLECȚIEI

Tabelul nr. 6. Rata de circulație a documentelor din colecția WILHELMI

Anii	FW sI4	Împrumut	Circulația
2008	794	3 343	4,2
2009	794	6 017	7,5
2010	794	6 437	8,1
2011	804	4 845	6,0
2012	1053	4 426	4,2

Rata de circulației în ultimul an este mai mica. Ea se explică prin micșorarea numărului de utilizatori, excluderea unor cursuri din programa de studiu, lărgirea posibilităților de acces la internet. Cu toate acestea documentele din FW rămân a fi destul de solicitate.

În ultimii ani au fost donate:

în anul 2011 – 10 documente;

în anul 2012 – 262 documente inclusiv 28 de documente electronice - CD-uri.

**Concluzii:** Remarcăm că Fondul Wilhelmi constituie un segment important în colecția Bibliotecii științifice și a oficiului Documente în limbi străine nemijlocit. Structura Fondului Wilhelmi este variată dar cu o predominare vădită a documentelor din domeniul Lingvistică și Literatură, ceea ce corespunde cerințelor diferențiate ale utilizatorilor. Majoritatea volumelor sînt în limba germană înșă putem afirma că cărțile în limba franceză se bucură de popularitate avînd randamentul sau de împrumuturi. Tehnologiile noi de informare ne obligă sa găsim noi căi de valorificare și promovare a cărților din Fondul Wilhelmi ceea ce se face prin intermediul catalogului electronic, bazei de date Sumar Scanat, paginii Web a Bibliotecii, Blogului oficiului, expozițiilor tradiționale, prezentărilor interactive în PowerPoint în cadrul diverselor activități.

Sperăm în continuare la o colaborare eficientă, productivă cu domnul profesor, Dr. Thomas Wilhelmi care prin fidelitatea, receptivitatea și competența sa contribuie la extinderea fondului de carte cu noi volume utile pentru studiu și activitatea practică aducînd mari beneficii întregii comunități universitare.

